

ABSTRACT

Title: The discourse of international academic cooperation agreements and peculiarities of their translation.

Author: Leyla Nazirovna Martazanova, 2nd year Master's program student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies

Research Supervisor: E.Yu. Shamlidi, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation

Research Initiator: Pyatigorsk State University, 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai

Relevance of the research: In the era of globalization and in the rapidly increasing number of cross-border contacts in every sphere of human activity, internationalization of education is a field of activity that fully enhances and implements research and academic capacity of higher education institutions at the international level. Integration into the international research and educational space is an integral part of any higher education institution international activity. The processes of sustained interaction of national higher education systems with foreign systems are impossible without a flexibly balanced and strategically built international cooperation system in HEI. For effective and productive cooperation with foreign partners, along with the communication channels, one of the important things is legal and regulatory framework for academic import and export. In this regard, it is advisable to study the discourse of international academic cooperation agreements and peculiarities of their translation.

The first chapter deals with theoretical and methodological basis of modern discursive approaches with the interpretation of the implicit ideological orientation of discourse in terms of the functional and formal approaches within the descriptive methodology; it differentiates two binary concepts – discourse and text – based on two types of communicative activity “oral text” – “written text”;

considers the classification of discourse types with criteria defining it; defines the essence of the discourse of international academic cooperation agreements as a type of institutional discourse; defines peculiarity of the discourse of international academic cooperation agreements.

The second chapter of the paper analyzes bilingual texts of international academic cooperation agreements at the level of grammar and vocabulary; defines the methods of preserving semantic accuracy in the Russian translation of international academic cooperation agreements; identifies the most frequent terms from the corpus of texts of international academic cooperation agreements with the help of AntConc; explores the terms translation methods in the discourse of international academic cooperation agreements.

This thesis also contains a mini-glossary of terms used in the discourse of international academic cooperation agreements.

Recommendations:

The results of the research can be used in lectures and seminars on cognitive linguistics, cultural linguistics, linguistic stylistics, structural linguistics, terminology, translation studies. In the future the results of the thesis can be applied in theoretical and practical translation courses.